

Translanguaging come pratica didattica nella scuola primaria e secondaria di primo grado



Che cos'è il translanguaging?

Translanguaging: pratiche discorsive multiple attraverso le quali il bambino plurilingue esprime pienamente il suo repertorio linguistico e semiotico, accettato dagli insegnanti e legittimato come pratica pedagogica.

Il translanguaging può essere definito come il processo tramite il quale studenti e docenti intraprendono attività discorsive complesse che includono tutte le pratiche linguistiche degli studenti, in modo da svilupparne di nuove, sostenere quelle «vecchie» a dare voce alle nuove realtà sociopolitiche interrogando le **ineguaglianze linguistiche e di potere** (García & Li Wei, 2014)

«Adottare una lente multilingue significa che l'intero repertorio linguistico degli studenti viene coinvolto, riconosciuto e accettato»



Il translanguaging: che cosa non è e che cos'è?

- NON è un laboratorio
- NON è una materia
- NON è un'esperienza sporadica o occasionale
- NON è intercultura
- NON è italiano L2 (ma...)

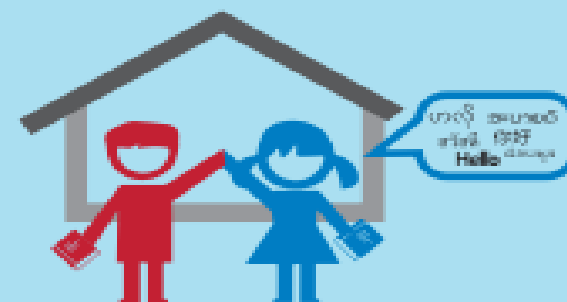
- È un approccio trasversale
- È un approccio per un'educazione democratica
- È un approccio per affermare diritti linguistici
- È un modo per valorizzare il bilinguismo
- È un modo per de-gerarchizzare lingue e culture

SDG 4 **QUALITY EDUCATION** - ENSURE INCLUSIVE AND EQUITABLE QUALITY EDUCATION AND PROMOTE LIFELONG LEARNING OPPORTUNITIES FOR ALL

We live in a multilingual world. People use different languages for different things; it's their normal way of life. Yet, most education systems ignore this multilingual reality.



lack access to education in their own languages



Most children grow up in a context where more than one language is spoken



GUIDA PER LO SVILUPPO E L'ATTUAZIONE DI CURRICOLI PER UNA EDUCAZIONE PLURILINGUE E INTERCULTURALE

*Jean-Claude Beacco, Michael Byram, Marisa Cavalli, Daniel Coste, Mirjam Egli Cuenat,
Francis Goullier e Jobanna Panthier (Language Policy Division)*



Promoting excellence in language education

European Centre for Modern Languages of the Council of Europe



**Un Quadro di Riferimento per gli Approcci Plurali alle
Lingue e alle Culture**

Competenze sociali e civiche – Competenze chiave di cittadinanza

Insegnare le regole del vivere e del convivere è per la scuola un compito oggi ancora più ineludibile.

L'obiettivo è quello di valorizzare **l'unicità e la singolarità dell'identità culturale di ogni studente**. La presenza di bambini e adolescenti con radici culturali diverse è un fenomeno ormai strutturale e non può più essere considerato episodico: deve trasformarsi in un'opportunità per tutti. Non basta riconoscere e conservare le diversità preesistenti, nella loro pura e semplice autonomia. Bisogna, invece, sostenere attivamente la loro interazione e la loro integrazione attraverso la conoscenza della nostra e delle altre culture

Il sistema educativo deve formare cittadini in grado di **partecipare consapevolmente alla costruzione di collettività più ampie e composite**, siano esse quella nazionale, quella europea, quella mondiale. Non dobbiamo dimenticare che fino a tempi assai recenti la scuola ha avuto il compito di formare cittadini nazionali attraverso una cultura omogenea. **Oggi, invece**, può porsi il compito più ampio di educare alla **convivenza proprio attraverso la valorizzazione delle diverse identità** e radici culturali di ogni studente. La finalità è una cittadinanza che certo permane coesa e vincolata ai valori fondanti della tradizione nazionale, ma che può essere alimentata da una varietà di espressioni ed esperienze personali molto più ricca che in passato.

L'aggiornamento delle Indicazioni: Nuovi Scenari

«Le pratiche di cittadinanza attiva non riguardano, però, solo la declinazione del curricolo nei diversi aspetti disciplinari. L'insegnante, in quanto educatore di futuri cittadini, ha una specifica responsabilità rispetto ai destinatari della sua azione educativa: le sue modalità comunicative e di gestione delle relazioni in classe, le sue scelte didattiche potranno costituire un esempio di coerenza rispetto all'esercizio della cittadinanza»

Linee Guida per l'accoglienza e l'integrazione degli alunni stranieri (2014)

“Una pluralità di lingue e culture è entrata nella scuola italiana ...” così si legge nelle Indicazioni nazionali per il curricolo della scuola dell'infanzia e del primo ciclo d'istruzione e l'analisi delle biografie linguistiche degli alunni racconta infatti che le condizioni e le forme di bilinguismo e i modi diversi di essere bilingue sono oggi diffusi nelle classi.

In questi anni, nelle nostre scuole, si sono diffuse alcune consapevolezza e attenzioni che vanno consolidate. Tra queste: l'importanza di conoscere la situazione linguistica degli alunni; la visibilità che deve essere data alle lingue d'origine degli alunni negli spazi della scuola (indicazioni, avvisi, orari, messaggi plurilingui); la valorizzazione, quando è possibile, della diversità linguistica, attraverso momenti di narrazione, disponibilità di testi e libri bilingui, proposte laboratoriali di scrittura, confronto tra gli alunni su “come si dice”, “come si scrive”, ecc.

Ancora prima....



*La scoperta della diversità dei retroterra **linguistici** individuali tra gli allievi dello stesso gruppo è il punto di partenza di ripetute e sempre più approfondite esperienze ed esplorazioni della varietà spaziale e temporale, geografica, sociale, storica, che caratterizza il patrimonio linguistico dei componenti di una stessa società.*

Tesi Giscel, 1975



CUNY-NYS INITIATIVE ON
EMERGENT BILINGUALS

CUNY-New York State Initiative on Emergent Bilinguals (NYSIEB)

A project of the Research Institute for the
Study of Language in Urban Society (RISLUS)
and the PhD Program in Urban Education

THE GRADUATE CENTER
365 FIFTH AVENUE, ROOM 7213
NEW YORK, NY 10016
Phone: 212.817.8497
Fax: 212-817-1685

The screenshot shows a web browser window with the URL <https://www.cuny-nysieb.org>. The browser's address bar shows "Sicuro" and the URL. The website header includes the CUNY NYSIEB logo, the email address cuny-nysieb@gc.cuny.edu, and social media icons for Facebook, Twitter, and Google+. A navigation menu contains links for "ABOUT US", "TRANSLANGUAGING RESOURCES", "WEBINAR ARCHIVES", "RESEARCH & REPORTS", and "VIDEOS".

The main content area has a blue background with the heading "CUNY-NYSIEB" and the subtitle "A project of the Research Institute for the Study of Language in Urban Society (RISLUS) and the Ph.D. Program in Urban Education". Below this are four image-based links: "TRANSLANGUAGING GUIDES", "CULTURALLY RELEVANT BOOKS", "TRANSLANGUAGING RESOURCE VIDEOS", and "RESEARCH & REPORTS".

The bottom section features a large image of a group of people in a meeting, with a play button icon overlaid. To the right of the image is a testimonial by a man in a suit, with a quote icon above his name. The testimonial text reads: "The professional development has helped bring us all to the next step. It's made people more empathetic... to understanding what it's like to be in the desk of a student for whom English is not their first language."

<https://www.cuny-nysieb.org/>



CUNY - New York State Initiative on Emergent Bilinguals



20 marzo alle ore 22:24 · 🌐

Valentina Carbonara, a post-doc from Siena, came to visit CUNY-NYSIEB and gave us a wonderful presentation on how #translanguaging empowers both immigrant students and Italian students whose families speak different varieties of Italian!



Mi piace



Commenta



Condividi



Transformative Research Action

To do research **WITH** teacher, as opposed to **ON** them

“Transformative research action inverts the power position of researchers and teachers, as each brings their own expertise into the process, becoming co-learners. In the process, both research and teaching is transformed in ways that improve understanding and educational conditions”. (García & Kleyn 2016)

L'altRoparlante

I contesti

Cerreto Guidi (FI)

-11021 cittadini
(14,7%
immigrati)

Scuola elementare “Collodi”, Stabbia

- 118 alunni (52 con background migratorio)
- 2 classi coinvolte nel progetto (3^a e 4^a)
- 47 alunni coinvolti nel progetto (**15 bilingui emergenti**: 11 cinesi, 2 albanesi, 2 romeni).
- 6 insegnanti coinvolte nel progetto

Prato

-193.000 abitanti
(18% di nazionalità
non italiana)



Istituto Comprensivo “Marco Polo”

- 489 alunni nelle scuole primarie
- 28 nazionalità presenti
- Circa 90 alunni coinvolti nel progetto (5 classi)
- 5 insegnanti coinvolte nel progetto

Serravalle Scrivia (AL)

-6128 cittadini
(19,5% immigrati)

Istituto Comprensivo “Martiri della Benedicta

- 927 alunni (266 con background migratorio)
- 5 classi coinvolte nel progetto (3^a e 4^a)
- 99 alunni coinvolti nel progetto (**48 bilingui emergenti**: 16 arabofoni, 11 romeni, 8 albanesi, 5 ispanofoni, 3 polacchi, 1 russo, 1 francese, 1 parlante di bini, 1 parlante di swahili, 1 parlante di hindi).
- 8 insegnanti coinvolte nel progetto



Le presentazioni


Attività di ice-breaking





- Language portraits (Bush, 2012; heteroglossia.net)





 = dialetto Barese

 = Italiano

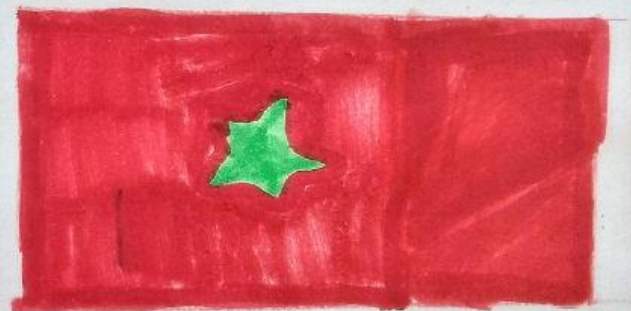
 = dialetto Siciliano



SOLE

TERRA

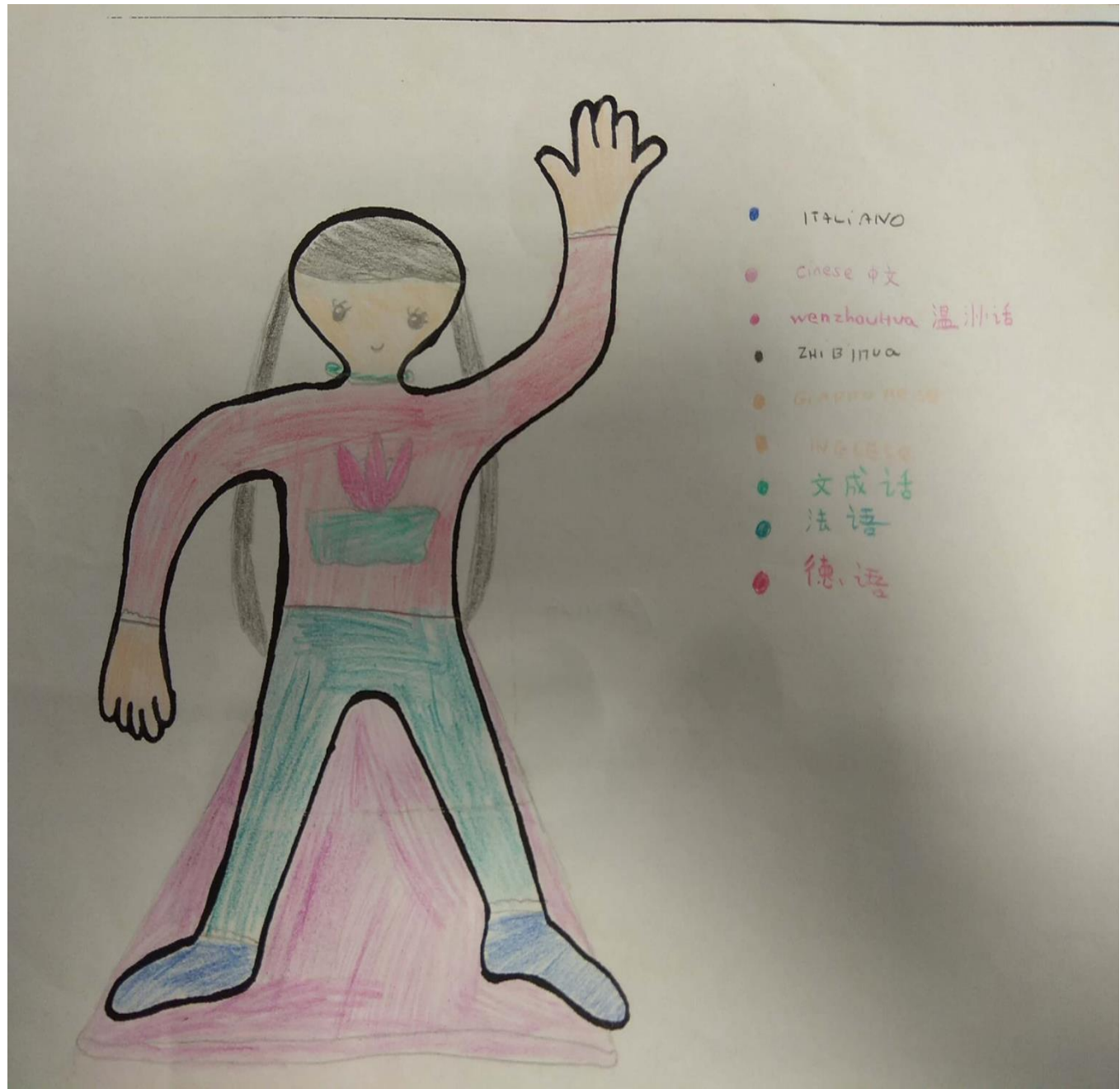
NOTTE



WALID



- ITALIANO
- MAROCCO
- CINESE
- FRANCEZE
- SPAGNOLO
- INGLESE
- TOBCANO
- ROMANO



- ITALIANO
- CINESE 中文
- wenzhouhua 温州话
- ZHIBINUA
- 文成话
- 法语
- 德语

SAMUELE



- = FRANCESE PIEDE DESTRO
- = ITALIANO PIEDE SINISTRO
- = SICILIANO STOMACO
- = PUGLIESE GAMBA SINISTRA
- = MILANESE GAMBA DESTRA
- = NAPOLI MANO SINISTRA
- = CINESE MANO DESTRA
- = INGLESE BRACCIO SINISTRO
- = MAROCCO BRACCIO DESTRO
- = ALBANESE TESTA

CLAU!

S = SENTO
 P = PARLO
 C = CONOSCO

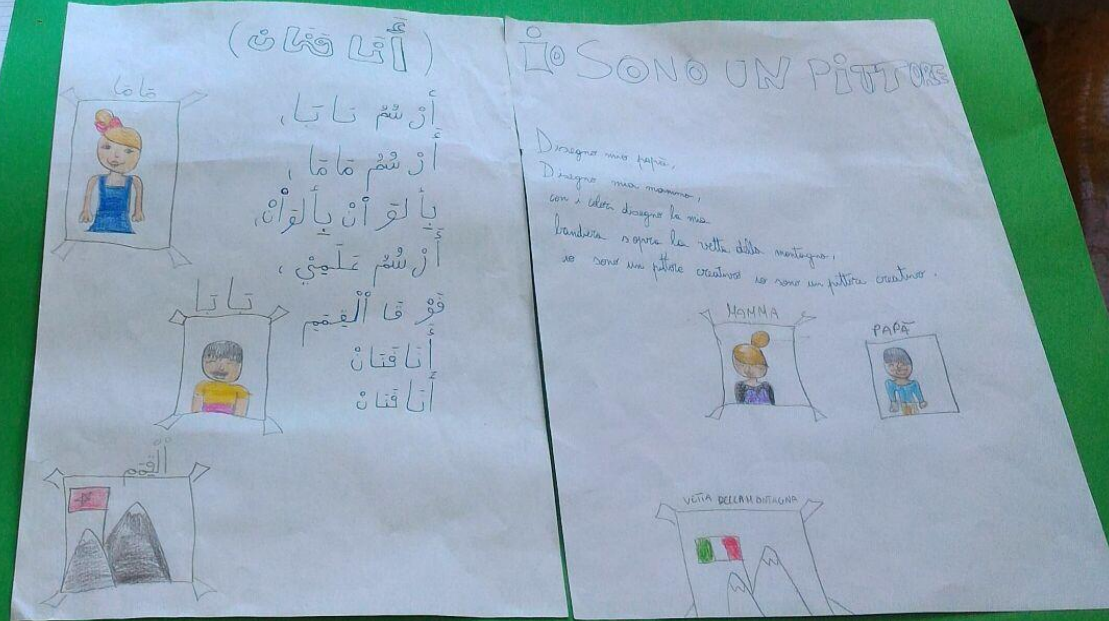


CUORE = BLU - INGLESE | P.S.C.
 TESTA = BLU - INGLESE | P.S.C. | P.S.
 ORECCHIE = ARANCIONE - DIALETTO A.I.
 BRACCIO = ROSSO - ITALIANO | P.S.C.
 BIEDI = GIALLO - SPAGNOLO | S.
 CORPO = VERDE, ROSSO, BIANCO
 - ITALIANO | P.S.C.
 PEZZO GAMBA - ARANCIONE * FRANCESE | S.
 BANDIERINA = GIALLO - NERO - ROSSO
 = TEDESCO | S.
 GAMBA = VERDE DIALETTO A.I. | S.P.
 NERO - MANO - ARABO | S.
 GHIRIGORI = LILLA, POLACCO | S.
 ZIG-ZAG = VIOLA GENOVESE | S.
 ONDINE = AZZURRO E RUMENO | S.

- Multilingual schoolscape (Gorter, 2015)



In classe e nei luoghi di socializzazione



Diverse tipologie di attività per la bacheca plurilingue

ALTROPARLANTE

BACHECA PLURLINGUE

STORIA

LINGUAGGI MONUMENTO
PIRETTINO SU UNA
SUPERFIE 历史

COMPARRE=
QUONDE NON È NEI
VEDALE PIRE

NOMADIC=POPOLLO
CHE NON VUOL INDIRIZZI
TO STABILE, IL SPICCA
历史

VARINE=CHIMARE 变化

LE NOSTRE LINGUE:

LE NOSTRE LINGUE: CINA, ITALIA, UKRAINA, ...

FUOCHI
ARTIFICIALI
ONDULARE

波浪开始大发
ONDE INTERDUMMETTA
ONDE INTERDUMMETTA
ONDE INTERDUMMETTA

SPONGENTE=CHE VIENE IN FUORI

MEDITA BONDAS PENSIERO
ASSORTA PIU' PATTI PENSA
PENSA, MANCANTE NEL
KORZEE

CARATTERE
CARACTER

SUBDOLO=CHE
NAKONDO LE SUB
CATTINE INTERVISIONI
SOTTO UN'ARIA
INCOGNITE

ONDE INTERDUMMETTA
ONDE INTERDUMMETTA
ONDE INTERDUMMETTA

SCIENZE

SCIENZE
科学 (cinese)
RE MAR

SCIENZE (nazionali)
SCIENZE (nazionali)

AMBIENTE
环境 (cinese)
环境 (cinese)

AMBIENTE
环境 (cinese)
环境 (cinese)

AMBIENTE
环境 (cinese)
环境 (cinese)

AMBIENTE
环境 (cinese)
环境 (cinese)

AMBIENTE
环境 (cinese)
环境 (cinese)

GEOGRAFIA

GEOGRAFIA=
地理 (cinese)

GEOGRAFIE=
地理 (cinese)

GEOGRAPHY=
地理 (cinese)

PIANURA=平原

MONTAGNA=山

COLLINE=丘陵

EDIZIONE=AZIONE DI CORRE
SIONE LENTA DA PARTE DEL V.
SENTO DEL GIACCIO DELLA
PIGGIA (SECRETOLARE)

FORNIRE=
DARE, METTERE, CIO
CHE SERVE, DOTARE,
MUNIRE. 供给 (cinese)

MATEMATICA

سالگره مبارک بو
سالگره مبارک بو

سالگره مبارک بو
سالگره مبارک بو

سالگره مبارک بو
سالگره مبارک بو

سالگره مبارک بو
سالگره مبارک بو

سالگره مبارک بو
سالگره مبارک بو

Handwritten numbers in a grid:

2	4	6	8	10	12	14	16	18	20
3	0	3	6	9	12	15	18	21	24
4	0	4	8	12	16	20	24	28	32
5	0	5	10	15	20	25	30	35	40
6	0	6	12	18	24	30	36	42	48
7	0	7	14	21	28	35	42	49	56
8	0	8	16	24	32	40	48	56	64
9	0	9	18	27	36	45	54	63	72
10	0	10	20	30	40	50	60	70	80
11	0	11	22	33	44	55	66	77	88
12	0	12	24	36	48	60	72	84	96
13	0	13	26	39	52	65	78	91	104
14	0	14	28	42	56	70	84	98	112
15	0	15	30	45	60	75	90	105	120

10

LE RICHIESTE / i COMANDI

MAESTRA POSSO DISEGNARE? 老师我可以画画吗?
 TU DEVI STARE IN SILENZIO! 你要安静!
 POSSO RACCOGLIERE I FIORI? 我可以摘花吗?
 DEVI ANDARE A GIOCARE CON I TUOI COMPAGNI!
 MAESTRA POSSO ANDARE IN BAGNO?
 你要去和同学们玩。
 我可以去洗手间吗?
 PRENDI IL LIBRO! 请你拿出书来
 MAESTRA POSSO MANGIARE?
 TI PREGO PUOI CONTARE?
 老师我可以吃吗?
 请你数数
 MAESTRA POSSO BERE?
 PUOI CONTARE?
 老师我可以喝水吗?
 请你算下
 MAE STRA POSSO GIOCARE?
 PUOI USARE LA COLLA?
 老师我能玩吗?
 请你用胶水贴
 LEGGI
 HAI FINITO?
 读
 你做完了吗?
 SCRIVI
 PUOI PRENDERE IL LAPIS?
 写
 请你拿块铅笔
 COLORE
 IN PIEDI, PER FAVORE
 涂颜色
 请你站好
 DISEGNA
 SEDUTI, PER PIACERE
 画
 坐下
 SIEDITI
 Vieni qui
 来这
 Vai al tuo posto
 去你的位上
 PRENDI IL LIBRO
 把书拿出来
 PRENDI LA PENNA
 把铅笔拿出来
 ANDIAMO A TORNARE
 我们去吃饭

Visibilità delle lingue di origine e dei dialetti ma anche supporto traduttivo

LE COSE DELLA CLASSE

ITALIANO	CHINESE	ENGLISH	RUMENO
LIBRO	书	BOOK	CARTE
TAVOLO	桌子	TABLE	MASA
SEDIA	椅子	CHAIR	SCAUN
LAVAGNA	黑板	BLACK BOARD	TABLEA
LAVAGNA LIM		BLACK BOARD-LIM	TABLE LIM
ARMADIO	柜子	WARDROB	DULAP
OROLOGIO	手表	WATCH	CIAS
PORTA	门	DOOR	PUORTA
FINESTRA	窗户	WINDOW	
ZAINO	书包	KNAPSACK	
PENNA	圆珠笔	PEN	
LAPIS	铅笔	PENCIL	
ASTICCIA	铅笔盒	PENCIL CASE	
GOMMA	橡皮	RUBBER	
REGOLINO	格尺	RULER	
QUADERNO	笔记本	PENCIL CASE	
GESSO	粉笔		
VASO	花瓶	POT	
CARTINA	地图	MAP	

VOU VENIRE A GIOLATA
A CASA MIA?
VOU ESCAPE LA MIA MIA
CA DEL TUOERE?
TI VOUDO TARDI GATE

SABAHU LKHIA
BUON GIORNO
MASA ALKHIA
BUONA SERA

MATITA → LAPISE
REMBIULE → SINALONE
SOLLE DI SAPONE → CARRAFOLE
PICCOLO/A → CIUCO/A
GLIO/A → FIO/A

ITALIANO COME STAI?
VUOI VENIRE A CASA MIA?
POSSO AVERE L'ACQUA?
MACCHININA
CASA
LOCOMOTIVA
POLLO

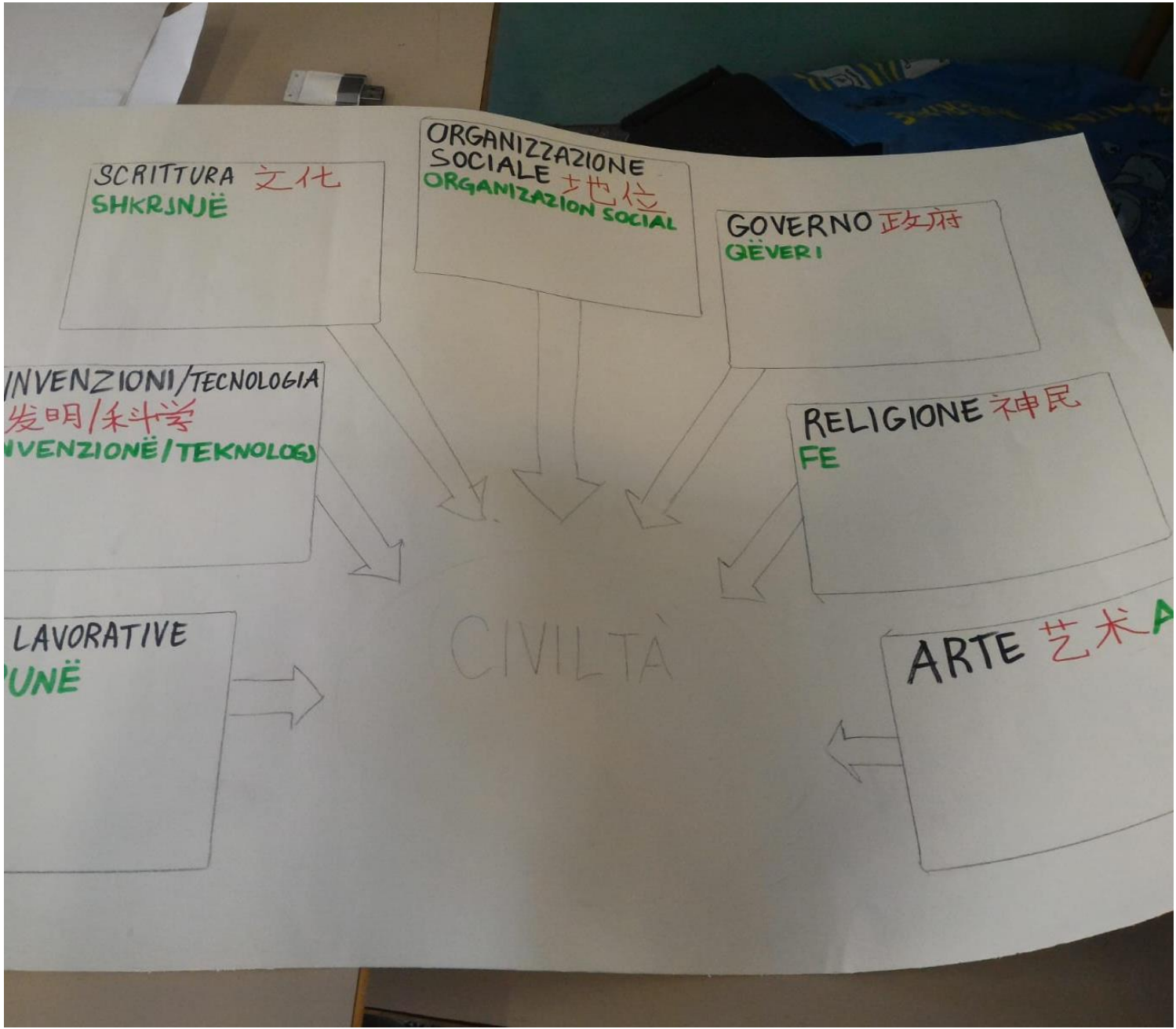
LATINO
UT VALES?
VISNE VENIAS
DOMUM MEAM?
QUEO AQUAM HABERE?
CURRUS
DOMUS
CURRUS VAPORE
PULLUS

ITALIANO DIALETTI
LE UOVA
I POMODORI
DOLIO
LA SEDIA
ADESSO

ITALIANO VITERBESE

Un grande e ricco re che si chiama Edward riceve un bellissimo Geschenk da un altro re. Edward, che è molto curioso, dice: "This Geschenk is very big, 里面有什么东西? Tutti provano a indovinare: "An elephant!" "Ein elefant!" "A bear!" "一只狮子!"

Un grande e ricco re che si chiama Edward riceve un bellissimo Geschenk da un altro re. Edward, che è molto curioso, dice: "This Geschenk is very big, 里面有什么东西? Tutti provano a indovinare: "An elephant!" "Ein elefant!" "A bear!" "一只狮子!" Edward, che è molto curioso, apre il pacco e: "Vicino al re, ma non ci posso credere!"



Testi plurilingui (Cummins & Early 2011)

- Narrazioni non culturaliste, analisi e comprensione del testo

تنورة التي وصلت لها الكاحلين، وكان مجمع بقع ملونة من الأقمشة. regalavano. بجميع أنواعها. وعلى تنورة تلبس سترة رجل طويل واسعة القديم، مع ساعديه المعصمين جدا. لم مومو لا تريد لتقصير منهم لأنه كان النظر وأعرف أنه سوف ينمو مرة أخرى. ومن يدري إذا من أي وقت مضى يمكن أن يجد سترة أخرى جميلة جدا ومع جيوب العملية حتى.



اصنع

Pag. 47

يتعلق بهم الملابس

- نسخة للكتاب الجدول أدناه واستكمال ذلك مع العناصر التي سلط عليها الضوء في النص

المظهر الخارجي

ملابس

ART LAB

إكلية بقع

رسم مومو مع تنورة لها الملونة أو مع بنطلون الملونة. قطع قطع صغيرة من الورق الملون ولصقها على تنورة أو بنطلون

Una matita se ne stava senza disegnare niente, quando vide **trei markeri: unul roșu, unul verde și unul albastru.**

Il rosso gridava e saltava, facendo un gran baccano, lasciando segni dappertutto: alla matita non piaceva proprio.

Verde a fost foarte timid, nesigur: lasciava solo dei puntini qua e là, e scappava in continuazione.

Marcajul albastru era vesel, dragut, frumos: la matita in un attimo se ne innamorò.

Che lingua è? 😊

Una matita se ne stava senza disegnare niente, quando vide

ثلاثة أقلام : حمراء واحدة، واحدة خضراء وزرقاء واحدة

(*thalatha aklam: hamra' wahidat, wahidat khudara' wazurqa' wahida*)

Il rosso gridava e saltava, facendo un gran baccano, lasciando segni dappertutto: alla matita non piaceva proprio.

وكان الأخضر خجولة جدا وغير آمن

(*wakan al'akhdar khujulat jiddaan waghayr aman*)

lasciava solo dei puntini qua e là, e scappava in continuazione.

الأزرق القلم كان لطيفا، مضحك وجميل

(*al'azraq alqilam kan latifaan, mudhik wajamil*)

la matita in un attimo se ne innamorò.

Che lingua è? 😊





绿色

VERDE

JESHILE

红色

ROCO

EKUQE

蓝色

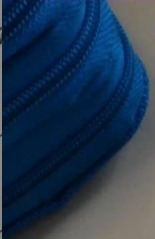
BLU

BLV

黑色

NEGRO

ES



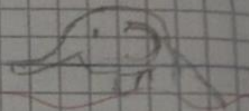
Diversi livelli di mixing, integrazione delle abilità e lavoro cooperativo



In un piccolo 村 lontano lontano vive un giovane e povero pescatore che si chiama Hans. Hans is fifteen years old. Tutti i giorni, dopo la scuola, Hans va a pescare in un 小湖 vicino a casa sua.

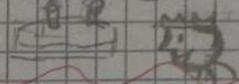
RE - SEI CRECHI ELEFANTE

谁



国王 六个音人 大象

ALLA FESTA DEL COMPLEANNO DEL RE

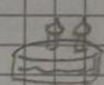
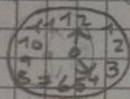


DOVE

哪里

国王的生日宴会

QUANDO C'ERA IL COMPLEANNO DEL RE



QUANDO

什么时候

在国王生日的时候

CHE

COUSA

SUCCED

发生了什么事 这个音

CHI WHO

谁

302

DOVE Where

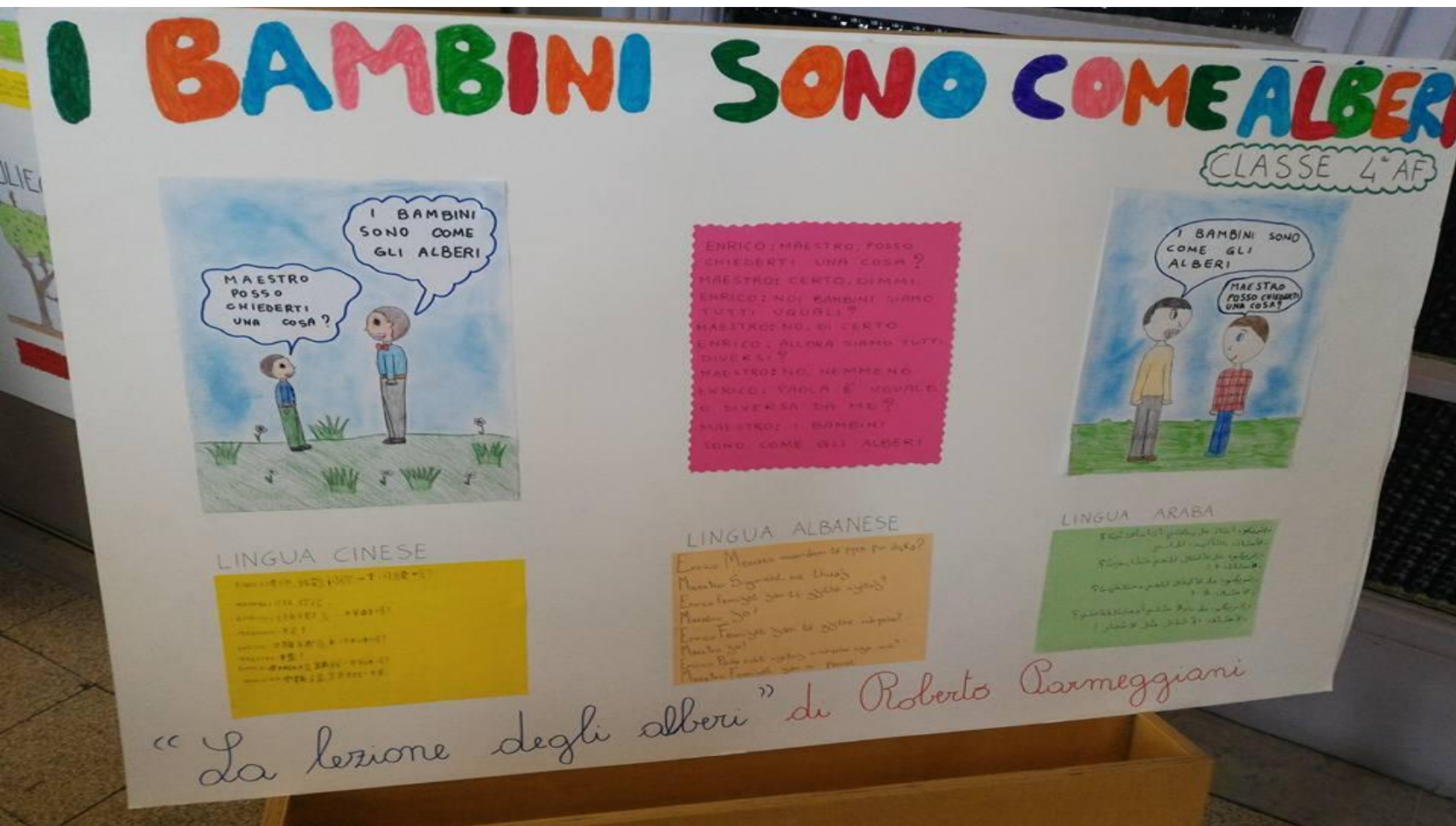
use 哪里

QUANDO When

什么时候 m m c o n u

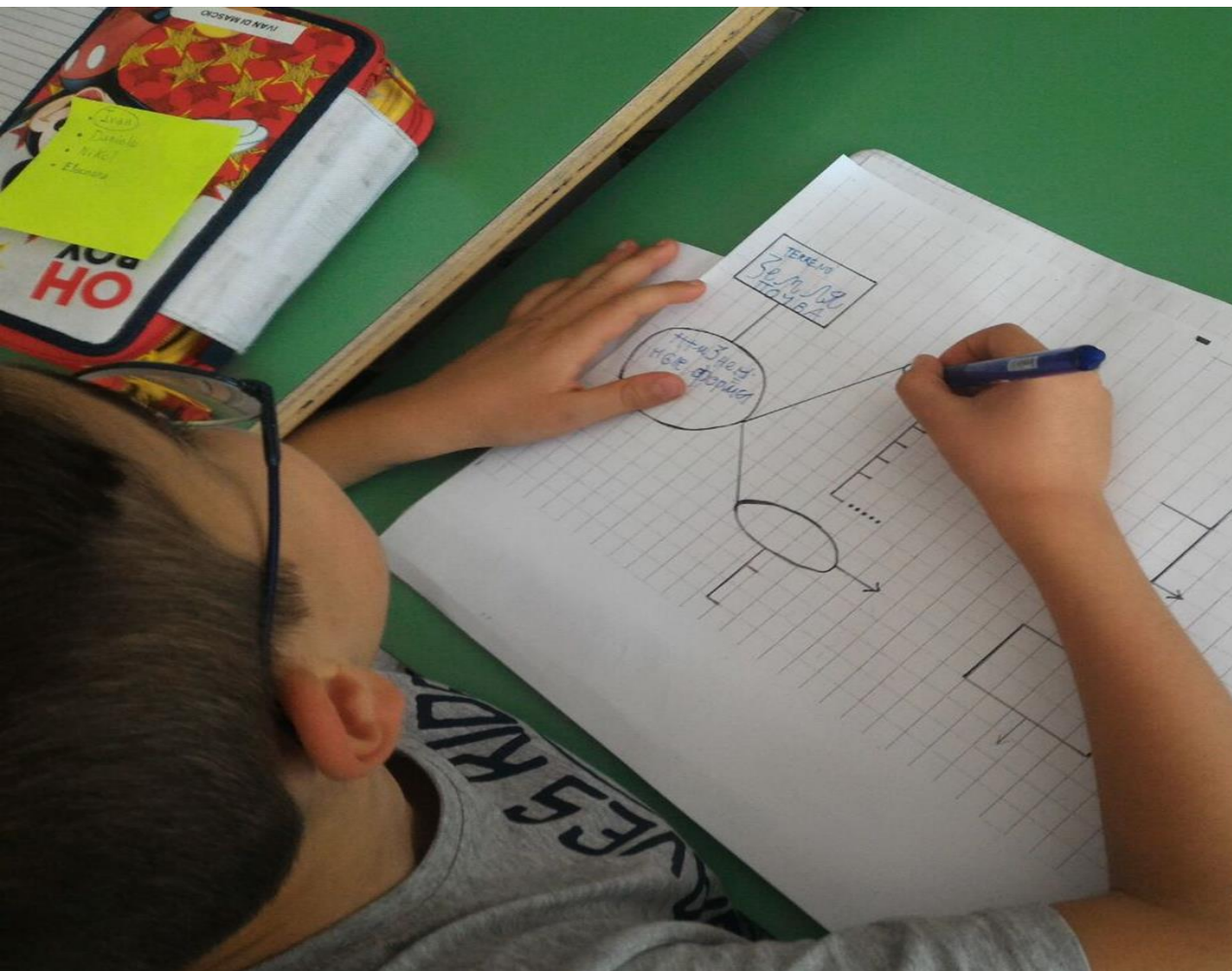
CHE COSA What

ms 什么事



Uso di supporti iconici per la produzione di testi: l'esempio dei *silent books*





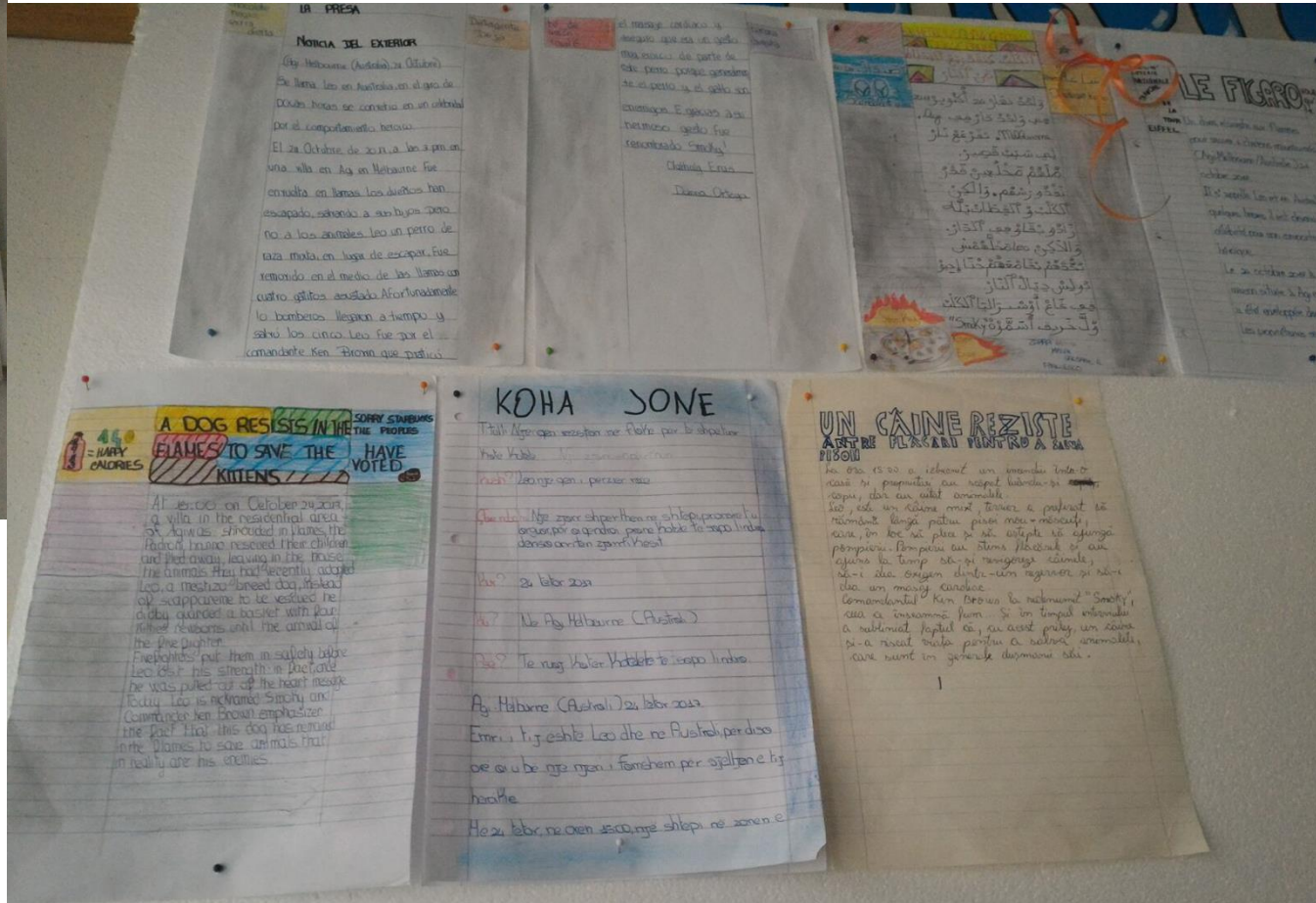
Testi su discipline specifiche e mappe concettuali per lo studio



L'ALTROPARLANTE



Testi relativi a progetti della classe



PAROLE GENTILI

Dziękuję Cu piacere Se t'en pris
 Przepraszam Poproszę

Grazie Proszę آماسف

Per favore Te rog Trumos Multumesc
 S'il te plait

Mi dispiace المصرة شُكْرًا

Scusa Je suis désolé Przykro mi

Prego مِثْ قَوْلِكَ Merci

Excuse moi An parc rou كُذْرَفَر



DIVENTARE GRANDI

COMPORTAMENTI SCORRETTI
NO

Prendere in giro un compagno. كِبِسْتَقْرَ مِثْ تَجْمِيلِه
 Dire parolacce. PRZEKLINAL
 Insultare un compagno. A insults un coleg
 Non ammettere di aver sbagliato. لا اعترف بالخطأ
 Essere violenti. تكون عنيفة
 Prendere o danneggiare la roba altrui ارتداد أو إيذاء غاصبياء مزاء حرير



L'ALTROPARLANTE

I messaggi pubblicitari in tutte le LINGUE

Advertisement / Publicidad / تنبيه / REKLAMA


PUBBLICITÀ
P
PROGRESSO

- Testi-esperienza



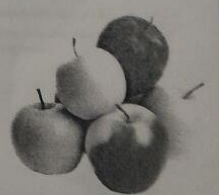
14

Da cinque semi diversi...
nacquero cinque meli
diversi. Ogni albero
diede un frutto diverso.



15

Le cinque mele furono colte
ancora acerbe perché
potessero frequentare la
scuola. Divenute mature,
volevano realizzare
qualcosa di buono prima di
appassire.



كل خمسة بيور مختلفة بولد خمسة
تفاحه مختلفه. ولكل شجرة
تدري فواكه مختلفه.

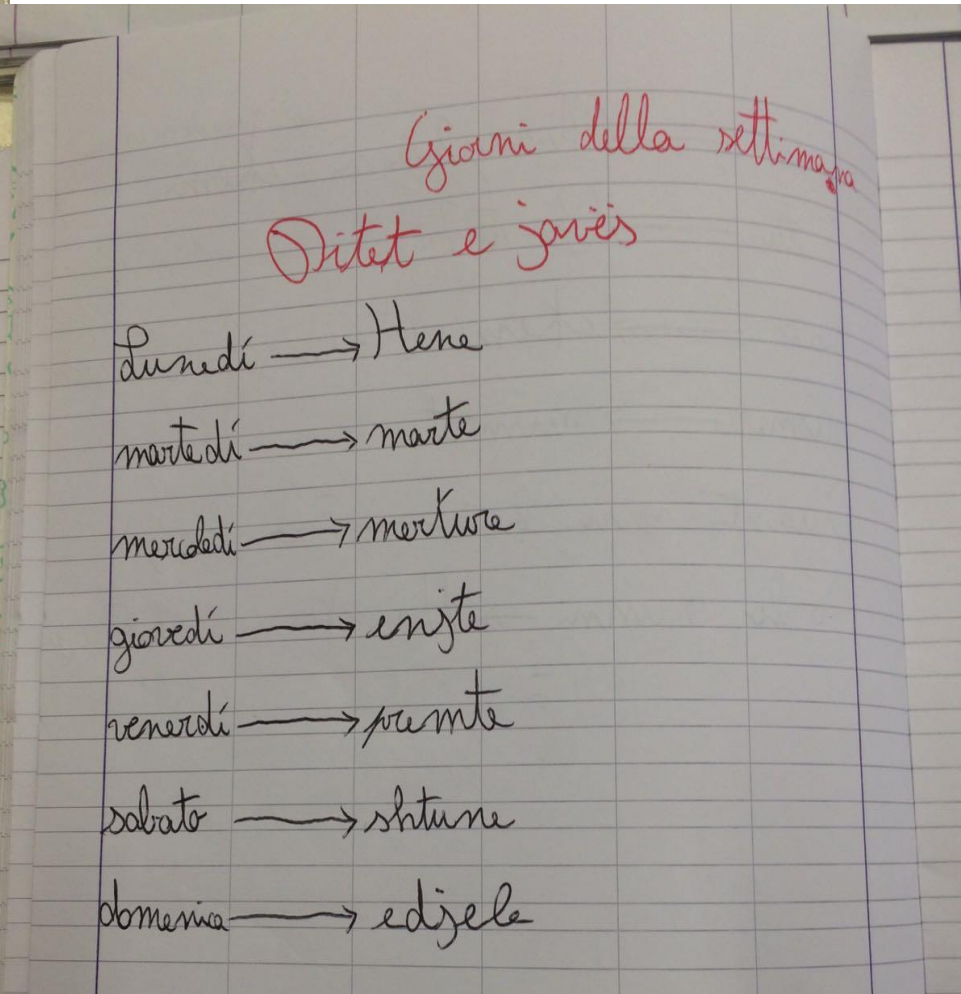
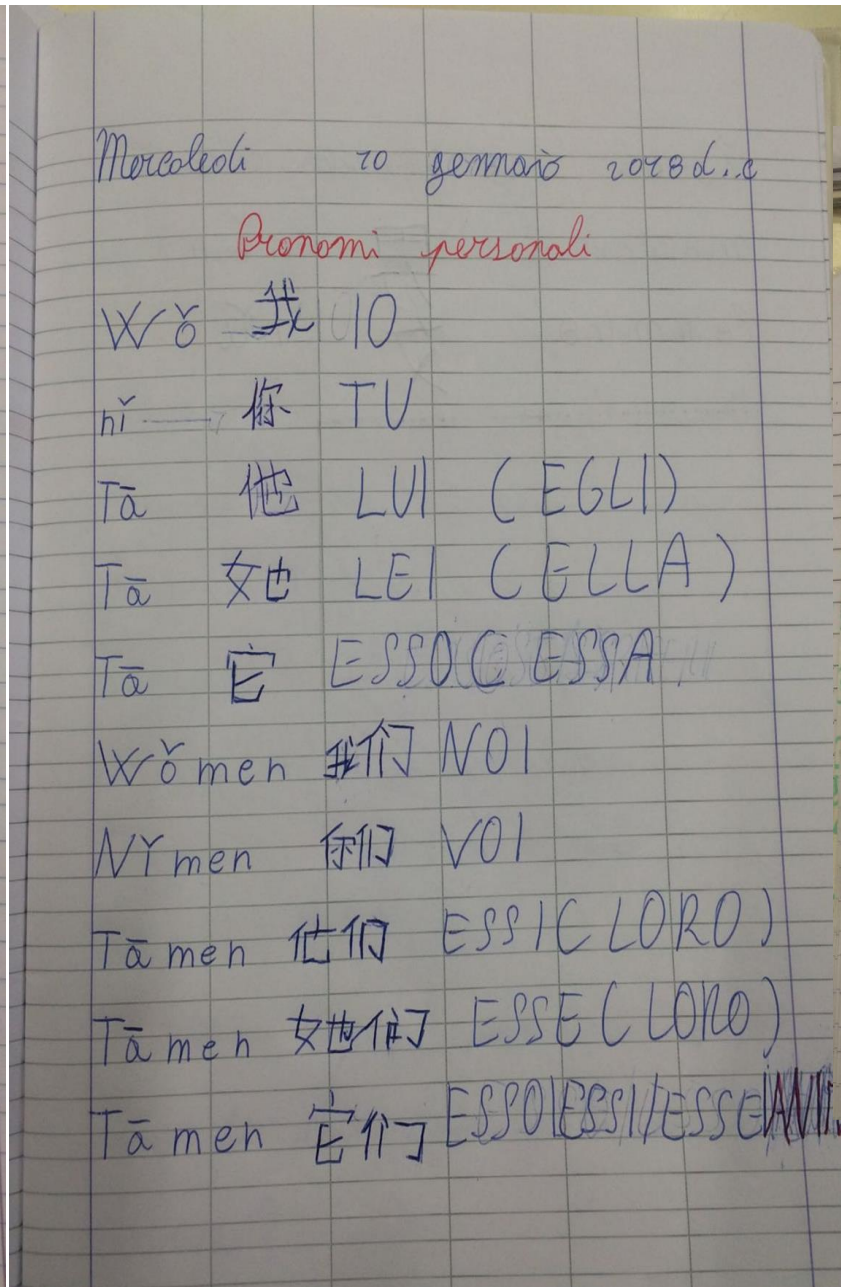
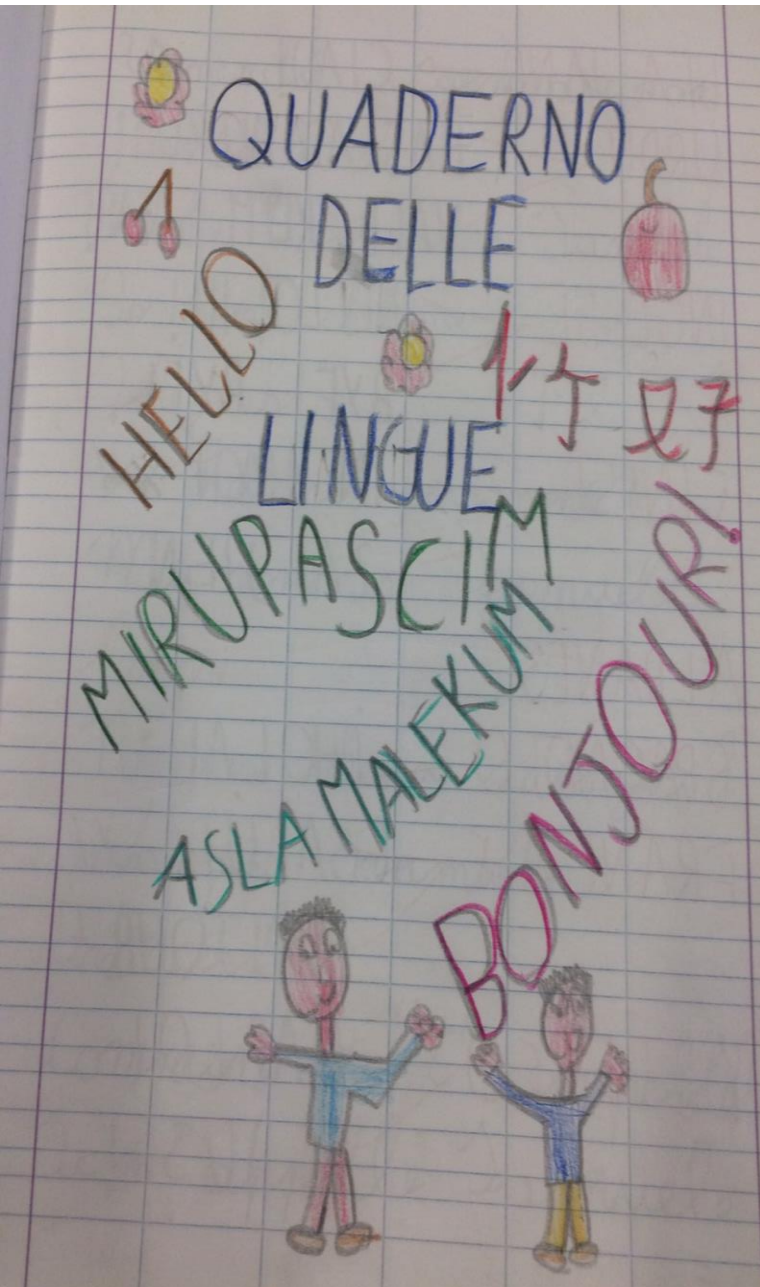
كجنى الخمسة تفاحه وهي غير فريده لهنم
ارسا لعا الى المدرسه. عندما تصبح التفاحه
فريده ولدنهم لكي تصنع بها شئ دلدير
قبل فسادهما.



Narrazioni bilingui di storie inventate o orientate al vissuto migratorio, mediazione creativa



Quaderni multilingui





Per riassumere: lavorare con una “lente multilingue”

Attività 1

- Leggiamo le Unità di Apprendimento proposte
- Riflettiamo insieme: come rileggerle con una lente plurilingue?
- Discussione insieme



Attività 2

- A gruppi, scopriamo l'oggetto della lezione/UdA
- Costruiamo una lezione in translanguaging
- Parliamone insieme e confrontiamoci con chi (eventualmente) ci ha già lavorato!



Domande per costruire la nostra lezione PLURILINGUE

- **Obiettivi e competenze**

- **Come propongo il testo?**

- Solo in italiano (le attività plurilingui verranno dopo)
- Solo in italiano ma chiedo la traduzione di alcune parole in LO in plenaria
- Prevalentemente in italiano ma con alcune parole in LO
- In italiano e in LO dividendo in paragrafi diversi (o all'interno della stessa frase)
- Solo nelle diverse LO

- **Come propongo il testo (2)?**

- Lo leggo dal libro / fotocopia (i ragazzi seguono su una loro copia o no?)
- Lo propongo in power point sul LIM
- I ragazzi lo leggono da soli

- **Come lavorano i ragazzi?**

- Individualmente

- A coppie (che lingue ci sono nella coppia?)

- A gruppi (che lingue ci sono nel gruppo?)

- A casa? (classe capovolta?)

- **Che attività preparo io?**

- Attività lessicale (vari tipi)?

- Attività metalinguistica? (false friends?)

- Abbinamento di definizioni?

- Questionario?

- Ricostruzione di un testo?

- Drammatizzazione plurilingue?

- Etc....

- **Che cosa preparano gli studenti?**

- Un poster?
- Un power point? Un prezi?
- Un testo?
- Un video?
- Una mappa?
- Un resoconto orale?

- **Come valuto il tutto?**

- Apertura/interesse verso le altre lingue?
- Scioglimento di resistenza linguistica? (sia bambini italiani sia con background migratorio)
- Linguistic «retention»?
- Valore del prodotto finale
- Cooperazione
- Faccio una griglia con obiettivi e punteggi per ognuna delle cose sopra citate?
- Accrescimento del sapere disciplinare? E come si fa con tutte queste lingue? 😊

A.5.1 TRANSLANGUAGING UNIT PLANNING TEMPLATE

Essential Questions		
Content Standards		
Content and Language Objective(s)	<i>Content Objectives</i>	<i>Language Performance Objectives</i> <i>General-Linguistic</i> <i>Language-Specific</i>
Translanguaging Objective(s)		
Culminating Project and Assessments	<i>Culminating Project</i>	<i>Other Assessments</i>
Texts	<i>In the Home Language(s)</i>	<i>In English</i>

- Il re che amava i draghi – testo narrativo
(maestra Sandra, Prato)
- L'orsetto Winny – testo descrittivo
(maestra Maria, Prato – CiDi)
- Progetto bullismo – testo regolativo
(maestra Antonella, Serravalle)
- Il Lazio (maestra Marilena, Serravalle)



DRAGO 龙

LOVE AMOR
TE DASHUROSH
AMARE 爱
Pag-ibig 爱情

GARDEN JARDIN
GIARDINÉ Hardin
GIARDINO الحديقة

DRAGON DRAGON
DRAG Dragon
DRAGO دراجو

FLY VOLAR Lumipad
TE FLUTUROSH
VOLARE فاطر

EGG HUEVO
VEZ Itlog
UOVO 蛋
b33m lbn

SKY langit
CJELLI السماء
CIELO 天空

PAINT DINTAR
BOJE Pintura
DIPINGERE 画画
الصبغة

FRIGHTENED ASUSTADO
TE TREMBESH Takot
SPAVENTARSI الخوف

WIN VICTORIA
Panalo
TE FITOSH فوز
VINCERE 胜利

CASTLE
CĚSHTJEL CASTILLO
CASTELLO قصر

BATTLE BATALLA
BATTAGL labanan
BATTAGLIA 战争

HIDE NASCONDERSE
TE MBĚSHIESH
NASCONDERSI ختبا

LUCK SUERTE
FORTUNĚ kapalaran
FORTUNA الحظ

FIRE FUEGO
ZSARĚ النار Apoy
FVOCO 火

PRAY REZAR
Magdasal
TE PREGOSHI
PREGARE 祷告
العبادة

FAINT DESMAYARSE
TE BJEN TE THIKET
SVENIRE Mahimatay
فاهما

IL BULLO CITRULLO

Gianvittorio



GIANVITTORIO PENSA
DI ESSERE
IL PIÙ TUTTO DEL
MONDO
CEL MAI FRUMOS
CEL MAI PUTERNIC
CEL MAI IMPORNTANT
CEL MAI DESTEPT
CEL MAI MULT, MULT
MULT.

Prendere in giro
Dire parolacce
Insultare un
Non ammettere
Essere violento
Prendere o dare



عندما يصل "جيان فيكتوريو"
إلى المدرسة
يبدو أن بقية العالم
يجب أن تقف جانباً
QUANDO A SCUOLA ARRIVA
GIANVITTORIO, SEMBRA CHE IL RESTO
DEL MONDO SI DEBBA FARE DA PARTE.

سنة سعيدة 2018

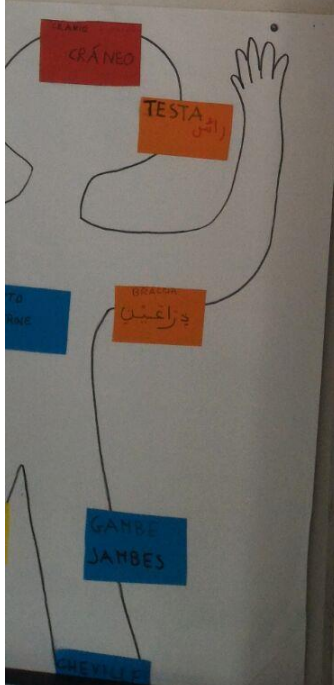
À L'ÉCOLE EST ARRIVÉ UN
ENFANT TRÈS SYMPATHIQUE,
AVEC UNE LÈGÈRE BONNÈ DE
GRAS AOUTOURS DE LA TAILLE.
IL S'APPELLE TONI.
A SCUOLA È ARRIVATO UN BAMBINO
SIMPATISSIMO CON UN LEGGERO
SALVAGENTE DI CICCIA INTORNO
ALLA VITA. SI CHIAMA TONI.

Toni



عندما يأتي "توني"
إلى المدرسة
يبدو أن بقية العالم
يجب أن تقف جانباً
QUANDO TONI ARRIVA
A SCUOLA GIANVITTORIO
LO PRENDE IN GIRO
E GLI FA UN SACCO DI
DISPETTI.

L'UNIONE
FA LA
FORZA



سنة سعيدة 2018

L'ALTROPARLANTE

Gentilezza è accoglienza,
apertura del nostro cuore,
condivisione di un po' d'amore.
Gentilezza è rivoluzione,
è sostenersi tra le persone,
dividere tutto tendendo una mano
che solo così si arriva lontano
Gentilezza è una speranza,
non ce n'è mai abbastanza
Si gentile e poi vedrai
che non te ne pentirai



Quando ti arrabbi
conta fino a dieci!

UNU
DOU
TREI
PATRU
CINCI
ŞASE
ŞAPTE
OPT
NOVA
ZECI

UN
DEUX
TROIS
QUATRE
CINQ
SIX
SEPT
HUIT
NEUF
DIX

CRĂCIUN
FERICIT

Wesołych Świąt
Bożego Narodzenia

سنة سعيدة

Non
Hai
Ham d



Kufijtë dhe pozicion: Lazio është një rajon e zgjeruar me Italinë, qendrore nga ana e Tirenios: kufizohet më veri me Toskaninë, Umbria e Marche, në lindje me Abruzzo dhe Molise, në juglindje me Campania, në perëndim me detin Tiren. I përket Lazio lartipezog i ishullit Pontine. Në Lazio ndodhet qyteti i Vati konit, që është një shtet i vogël që nuk i përket Italis edhe pse ndodhet në Romë.

Teritori: Teritori është i variueshem, grate bregdetite është zonë fushare, me fagro Romano dhe fagro Pontine, grupet molare zënë me shum se gjusmenë e teritori dhe zone me anigjme vullthanike si i Kollit Albani, veng molet ndodhen në lindje. Lumejte bregu është i ulet dhe me

Analisi dell'impatto sulle insegnanti coinvolte (1)

1) La decostruzione delle dinamiche di equità tra gli studenti

Non sono più i bambini “stranieri” ad uniformarsi agli altri tramite la piena acquisizione dell'italiano (in realtà già ampiamente riuscita, poiché molti sono nati in Italia), ma sono i bambini italiani a dover cercare di essere “come gli altri”. Per raggiungere questo obiettivo, si ricorre alla **valorizzazione del repertorio dialettale degli alunni italiani**, come testimonia la affermazione di una maestra:

“Tant'è vero, perché ai bambini italiani, anche io gli ho detto che se sanno il dialetto, di portarlo in classe per far vedere che anche loro sono alla pari” [D6]

Analisi dell'impatto sulle insegnanti coinvolte (2)

2) La decostruzione dei rapporti fra le materie

Molte docenti hanno sottolineato e messo in pratica le **potenzialità interdisciplinari del translanguaging**, che produce una sorta di de-compartmentazione, per cui discipline e lingue lavorano insieme, senza rigide separazioni. Una docente, per esempio, ha espresso questa considerazione:

“Queste attività che stiamo facendo per alcuni possono sembrare un ‘perdo le mie ore di italiano, le mie ore di matematica’, ma per me no, nel modo di imparare, cioè sono attività che ci possiamo fare italiano, matematica ecc... quindi è tutto un intreccio [...]. Tutto produce didattica, insomma anche questo è sapere e conoscenza.” [D1]

Analisi dell'impatto sulle insegnanti coinvolte (3)

3) La decostruzione dei rapporti fra docente e studente

La relazione asimmetrica docente-studente subisce una de-gerarchizzazione per cui **il docente si auto-rappresenta spesso nel ruolo di apprendente di nuove lingue e culture**. D10, infatti, afferma:

*“E’ stata un'attività piacevole con loro, dove loro insegnano a noi, ed effettivamente c'è un cambio. G*** [bambino albanese] mi diceva: "Sei proprio brava! Dai che ce la fai [a leggere l'albanese], ce la possiamo fare". E per un bambino con diverse difficoltà pensa quanto può essere servito dire alla maestra "Dai che ce la fai", che è quello che noi diciamo a loro”. [D10]*

Analisi dell'impatto sulle insegnanti coinvolte (4)

4) La decostruzione delle gerarchie fra lingue

La valorizzazione di tutte le lingue in classe scardina gli impianti valoriali e le relazioni di potere fra le lingue (Bourdieu 1991), come sottolinea il seguente commento:

“Sentirsi superiori perché magari si conosce la lingua inglese non mi sembra una cosa positiva. [...] Noi abbiamo la mania delle gerarchie. Però poi queste gerarchie finiscono per fare anche delle gerarchie di popolazioni, di cultura ecc.” [D5]

Analisi dell'impatto sugli alunni coinvolti

L'impatto del progetto sui bambini di origine straniera (visti dalla prospettiva del docente) si misura in termini di **empowerment, legittimazione e riscoperta di un'emotività e di un legame identitario spesso nascosti per vergogna o paura:**

“Era soddisfatto nel vedere che poteva essere riutilizzata nella didattica anche la sua lingua di provenienza proprio perché acquisiva un senso anche dentro la scuola”. [D2]

*“Viene sottolineato il bambino, la sua storia, quello che ha da dire, la sua personalità. E' bello anche questo recupero dell'emotività che è uscito fuori, ad esempio con G***, con I***, che si sono sentiti orgogliosi” [D11]*

IN SINTESI

Emblematica è un'affermazione di D5 che, oltre a sintetizzare l'impatto del progetto sui docenti, apre all'idea di una possibile costruzione di una scuola che sappia porsi come *third space* (Kramsh & Uryu 2012), **superando la territorializzazione nazionalistica di lingua e cultura nei contesti educativi:**

“Quello comunque è un bambino che ha una sua identità, una sua famiglia, un certo discorso sulla lingua, ecc. E ci siamo accorte, con questo lavoro, che forse ci eravamo un po' dimenticate di questo aspetto...[...] .cioè tutto il ragionamento che si è fatto, del bambino che finalmente legittima la sua identità, porta la sua lingua insieme a tutto il resto, è una cosa che noi l'avevamo un po' messa da parte”. [D5]

Conclusioni

- **Continuità concettuale** delle pratiche inclusive promosse nell'ambito del progetto **con i principi-cardine per la promozione di un'educazione linguistica democratica**, così come già proposto ed elaborato nelle "Dieci Tesi GISCEL" del 1975.
- **Necessità di promuovere pratiche basate sul translanguaging in modo più organico e sistematico** e in una maggiore varietà di contesti, al fine di valutarne più in dettaglio l'impatto.
- **Ruolo-chiave del docente-etnografo e dell'osservazione etnografica nella classe plurilingue** (cfr. Blommaert & Jie 2010) e del **ricercatore come agente e sollecitatore di interventi di politica linguistica dal basso** per l'affermazione di una responsabilità civica della ricerca

